

Patient Copy

A Communication Aid for Patients in Hospital

**A multilingual and
illustrated guide, for
use by patients**

© University Hospitals of Leicester NHS Trust (UHL) 2005

Trust Headquarters

Gwendolen House

Gwendolen Road

Leicester LE5 4QF

Produced in England

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any way (including photocopying or storing it in any way by electronic means) without the written permission of the copyright owner. Applications for the copyright owners written permission to reproduce any part of this publication should be addressed to the publisher.

For general enquiries and for details of purchasing copies of this publication, please contact the Patient Information Co-ordinator on 0116 258 8295.

Design and production:

Laburnum Graphics Ltd.

Brentwood Road Leicester LE2 6AD

Digital photography:

Medical Illustrations, Leicester Royal Infirmary

Laburnum Graphics

Translation: Ujala Resource Centre

Funded by: WRVS at Leicester General Hospital and Leicester Royal Infirmary
Support Shop at Glenfield Hospital



The languages included in this publication are:

English, Arabic, Bengali, Chinese, Czech, Farsi, French, Gujarati, Hindi, Polish, Portuguese, Punjabi, Somali, Swahili, Turkish and Urdu.

Whilst every effort has been made to check the accuracy of the translations in this publication UHL cannot accept the responsibility for any errors or omissions.

Acknowledgments

UHL would like to express grateful thanks to the following for their contribution:

John Cundell, Laburnum Graphics

Paul Quibell, Laburnum Graphics

Gordon McLeod, Medical Illustrations, Leicester Royal Infirmary

Kaz Lakhani, Ujala Resource Centre

Bini Gataure, Ujala Resource Centre

Glenfield Support Shop

WRVS at Leicester General Hospital and Leicester Royal Infirmary

All the volunteers who participated in the photographs

Patient Information Group, UHL

Service Equality Panel, UHL

UHL Patient Advisers involved in the initial consultation

All the Service Users who helped with the consultation

Using this booklet

This illustrated booklet has been produced to help with the communication between patients and hospital staff. The phrases have been translated from English into a number of different languages - Arabic, Bengali, Chinese, Czech, Farsi, French, Gujarati, Hindi, Polish, Portuguese, Punjabi, Somali, Swahili, Turkish and Urdu. Many of the phrases are represented pictorially and therefore could be used by any patient experiencing communication difficulty.

This booklet only covers basic communication. More detailed assessment and/or discussion will require an interpreter. Interpreters can be obtained from the Ujala Resource Centre on telephone number 0116 295 4040, or via the Service Equality Manager on telephone number 0116 250 2730.

Section 4

General Care Issues

The translation of each phrase is in the following order

ENGLISH

ARABIC

BENGALI

CHINESE

CZECH

FARSI

FRENCH

GUJARATI

HINDI

POLISH

PORTUGUESE

PUNJABI

SOMALI

SWAHILI

TURKISH

URDU

Please try not to worry

الرجاء أن تحاول عدم القلق

অনুগ্রহ করে চিন্তা না করার চেষ্টা করুন

請盡量不要擔心。

Pokuste se prosím zůstat klidný/ná.

خواہش میکنم نگران نباشید

Veuillez essayer de ne pas vous inquiéter

મહેરબાની કરી ચિંતા ના કરવાની કોશિશ કરો

कृपया चिंता ना करें ।

Proszę próbować się nie martwić

Por favor tente não se preocupar

ବିପ୍ରା ବରବେ ବେମିସ ବଟେ ବି ଡିବର ନା ବଟେ

Fadlan, isku day inaadan welwelin

Tafadhali usiwe na wasiwasi au Fikra

Lütfen endiselenmemeye çalışınız

برائے مہربانی فکر نہ کریں

I can't sleep

لا أستطيع النوم

আমি ঘুমাতে পারি না

我睡不着。

Nemohu spát.

من نمھو انم بخوابم

Je n'arrive pas à dormir

મને ઊંઘ આવતી નથી.

मैं सो नहीं सकता/सकती ।

Nie mogę spać

Não consigo dormir

मैं सो नहीं सकता/सकती

Ma seexan karo

Siwezi kulala

Uyuyamıyorum

میں سو نہیں سکتا/سکتی

Use this if you need help

استعمل الجرس الكهربائي لأي خدمة

আপনার যদি সাহায্যের প্রয়োজন হয়, তাহলে এটা ব্যবহার করবেন (ঘন্টা ?)

如果你需要幫助,請用這個(鈴?)

Potřebujete-li pomoc zazvoňte si.

اگر احتیاج داشتید از این استفاده کنید (زنگ بزنید؟)

Utilisez ceci s'il vous faut de l'aide (avertisseur sonore)

જો તમને મદદની જરૂર પડે તો મહેરબાની કરીને બઝરનો ઉપયોગ કરો.

अगर आपको किसी मदद की जरूरत हो तो इस बजर का इस्तेमाल करें ।

Proszę użyć tego jeżeli potrzebujecie pomocy (dzwonek)

Se você precisar de ajuda use isto(botão)

ਜੇਕਰ ਮੈਦਦ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ ਤਾਂ ਬਜ਼ਰ(ਬਿਜਲੀ ਦੀ ਘੰਟੀ) ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰੋ

Isticmaal qalabkan hadaad u baahatid taakulayn

Tumia hii kama unahitaji msaada (kengele)

Yardıma ihtiyacınız olduğunda lütfen bunu kullanınız (çağrı zili)

اگر آپ کو مدد کی ضرورت ہو تو اسے استعمال کریں (بزر؟)



I have pain

أشعر بالألم

Mam ból

আমার ব্যাথা আছে

Sinto dor

我有疼痛。

ਮੈਨੂੰ ਦਰਦ ਹੁੰਦੀ ਹੈ

Mám bolesti.

Xanuun baa i haya

من درد دارم

Nina maumivu

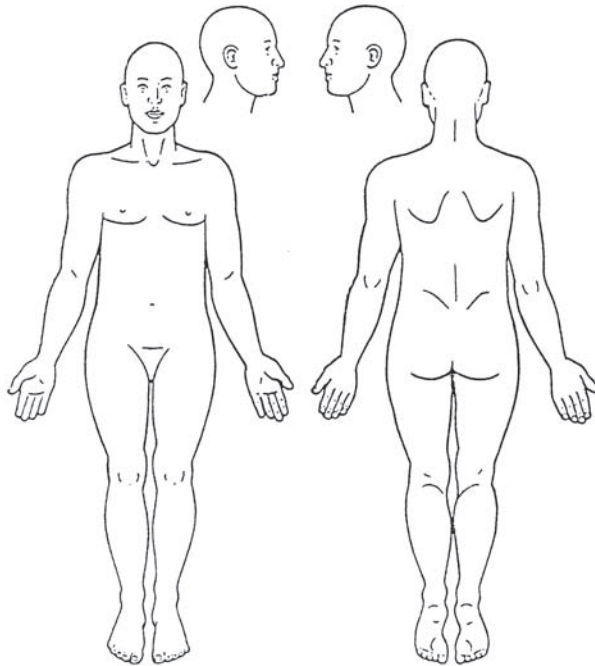
J'ai des douleurs

Agrim var

મને દર્દ થાય છે.

مجھے درد ہے

मुझे दर्द हो रहा है ।



I need the toilet

أريد الذهاب الى الحمام
আমার টয়লেট'এর প্রয়োজন
我要去廁所。

Potřebuji na WC.

من بدستوئی احتیاج دارم
Il me faut le WC
મને ટોયલેટની જરૂર છે.
मुझे टोइलिट की जरूरत है ।

Potrzebuję pójść do ubikacji
Preciso usar o vaso sanitário
मैं टैटिलिट जाऊँ चाहुँसी ज़ां
Waxaan u baahanahay musqul
Nahitaji choo
Tuvalet ihtiyacım var (tuvalet gitmem gerek)
مجھے ٹائیلٹ چاہیئے

I need help to go to the toilet

أحتاج الى المساعدة للذهاب الى الحمام
ନିଶାହାରିକ / ନିଶାହାରିକ ଜ୍ଞାନୀୟ ମାଣିଆ ମାଣିଆ
我需要人幫我去廁所。

Potřebuji pomoc dostat se na WC.

برای رفتن به دستوئی احتیاج به کمک دارم
Il faut qu'on m'aide à aller au WC
મને ટોયલેટમાં જવા માટે મદદ ની જરૂર છે.
मुझे टोइलिट/शौचालय जाने में मदद चाहिये ।

Potrzebuję pomocy by pójść do toalety
Preciso de ajuda para ir à casa-de-banho
मैंहुँ टैटिलिट जाऊँ लछी मँदर सी लेंड है
Waxaan u baahanahay taakulayn markaan
musqusha galayo
Nahitaji msaada kwenda chooni
Tuvalet gitmem için yardıma ihtiyacım var
مجھے ٹائیلٹ جانے کے لئے مدد کی ضرورت ہے



I want food

أريد الطعام

আমি খাবার চাই

我想吃東西。

Chtěl/la bych se najíst.

گرستنه هستم

Je veux manger

મને ખોરાક જોઈએ છે.

मुझे खाना/भोजन चाहिए ।

Chcę jeść

Gostaria de comer

ਮੈਨੂੰ ਖਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ

Waxaan rabaa cunno

Nahitaji chakula

Ben yemek istiyorum

مجھے کھانا چاہیے



I am a vegetarian

أنا نباتي

Jestem wegetarianem

আমি নিরামিষভোজী (ভেজিটেরিয়ান)

Sou vegetariano/a

我是吃素食的。

ਮੈਂ ਵੈਜ਼ਟਰ ਹਾਂ

Jsem vegetarián.

Waxaan cunaa khudaarta oo qura

من گیاه خوار هستم

Mimi sili nyama

Je suis végétarien/ne

Ben vejeteryanım (et yemiyorum)

હું શાકાહારી (વેજિટેરીયન) છું.

میں سبزیاں کھاتا / کھاتی ہوں

मैं शाकाहारी हूँ ।



I eat halal meat

أتناول لحم الحلال فقط

আমি হালাল মাংস খাই

我吃 halal 肉

Jím košer maso.

من گوشت حلال میخورم

Je mange la viande halal

હું હલાલ માંસ ખાઉ છું.

मैं हलाल मीट खाता/खाती हूँ ।

Jem mięso halal

Como carne halal

ਮੈਂ ਹਲਾਲ ਮੀਟ ਖਾਂਦਾ/ਦੀ ਹਾਂ

Waxaan cunaa hilibka xalaasha ah

Nakula nyama ya halali

Ben helal et yerim

میں حلال گوشت کھاتا/کھاتی ہوں

I do not eat beef

لا أتناول لحم البقر

আমি গরুর মাংস খাই না

我不吃牛肉。

Nejím hovězí.

من گوشت گاو نمیخورم

Je ne mange pas le boeuf

હું ગાયનું માંસ (Beef) નથી ખાતો/ખાતી.

मैं गाय का मांस(बीफ) नहीं खाता/खाती ।

Nie jem wołowiny

Eu não como carne vermelha

ਮੈਂ ਬੀਫ ਨਹੀ ਖਾਂਦਾ/ਦੀ ਹਾਂ

Ma cuno hilibka lo'da

Sili nyama ya ngombe

Sıgır eti yemem

میں بڑا گوشت نہیں کھاتا/کھاتی



BEEF

I do not eat pork

لا أتناول لحم الخنزير

আমি শুকুরের মাংস (পোর্ক) খাই না

我不吃猪肉。

Nejím vepřové.

من گوشت خوک نمی‌خورم

Je ne mange pas le porc

ඔු ඉඳුඳුර(Pork) ආු මාංස නඞී ආාතා/ආාතා.

मैं सूअर का मांस(पोर्क) नहीं खाती/खाता ।

Nie jem wieprzowiny

Eu não como carne de porco

ਮੈਂ ਸੂਰ ਦਾ ਮੀਟ ਨਹੀ ਖਾਂਦਾ/ਦੀ

Ma cuno hilibka doofaarka/khanziirka

Sili nguruwe

Domuz eti yemem

میں سورکا گوشت نہیں کھاتا/ کھاتی



PORK

I want a drink

أريد أن أشرب شيئاً

আমি পানীয় (ড্রিংক) চাই

我想喝東西。

Chtěl/la bych se napít.

من تشهه هشتم

Je veux une boisson

મને પીણીની જરૂર છે.

मुझे पीने के लिए कुछ चाहिए ।

Chcę pić

Gostaria de beber algo

ਮੈਨੂੰ ਪੀਣ ਲਈ ਕੁੱਝ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ

Waxaan rabaa cabitaan

Nahitaji kunywa kitu

Bir içecek istiyorum

مجھے کچھ پینا ہے



I want to sit up

أريد الجلوس

আমি উঠে বসতে চাই

我要坐起來。

Chtěl/la bych se posadit.

من می‌خواهم بنشینم

Je veux me dresser

મને બેઠા થવું છે.

मैं उठकर बैठना चाहती/ चाहता हूँ ।

Chcę usiąść

Gostaria de sentar-me

ਮੈਂ ਬੈਠਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan rabaa inaan kor u yara fariisto

Nataka kukaa

Oturmak istiyorum

مجھے بیٹھنا ہے



I want to lie down

أريد الإضطجاع

আমি শুতে চাই

我想躺下去。

Chtěl/la bych si lehnout.

من میخوام دراز بکشم

Je veux me coucher

મને આડું પડવું છે.

मैं लेटना चाहती/ चाहता हूँ ।

Chcę się położyć

Gostaria de deitar-me

ਮੈਂ ਲੇਟਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan rabaa inaan jiiifsado

Nataka kujilaza

Uzanmak istiyorum

مجھے لیٹنا ہے



I want to get up

أريد النهوض

আমি উঠতে চাই

我要起來。

Chtěl/la bych vstát.

من می‌خواهم بلند شوم

Je veux me lever

મને ઊભા થવું છે.

मैं उठना चाहता/चाहती हूँ ।

Chcę wstać

Gostaria de levantar-me

ਮੈਂ ਉਠਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan rabaa inaan kaco

Nataka kuinuka

Kalkmak istiyorum

مجھے اُٹھنا ہے



I want a wash

أريد الإستغسال

আমি হাত-মুখ ধুতে চাই

我要洗一洗。

Chtěl/la bych se umít.

من میخوام خودم را بشستم

Je veux me laver

મને હાથ મોઢુ ધોવું છે.

मैं नहाना/स्नान लेना चाहती/चाहता हूँ ।

Chcę się umyć

Gostaria de lavar-me

ਮੈਂ ਮੂੰਹ ਹੱਥ ਧੋਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan rabaa inaan meyrto/qubeysto

Nahitaji kujisafisha

Yıkanmak (yıkamak) istiyorum

مجھے نہانا دھونا ہے



I want to clean my teeth

أريد تنظيف أسناني

আমি দাঁত মাজতে চাই

我要刷牙。

Chtěl/la bych si vyčistit zuby.

من ميخو احم دندا خايم را مسواک برنم

Je veux me brosser les dents

મને મારા દાંત સાફ કરવા છે.

मैं अपने दांत साफ करना चाहती/चाहता हूँ ।

Chcę umyć sobie zęby

Gostaria de escovar meus dentes

ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੰਦ ਸਾਫ਼ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan doonayaa inaan cadaaydo

Nahitaji kusafisha meno yangu

Dislerimi temizlemek istiyorum

مجھے اپنے دانت صاف کرنے ہیں



I want to pray

أريد أن أصلي

আমি নামাজ পড়তে/প্রার্থনা করতে চাই

我要祈禱。

Chtěl/la bych se pomodlit.

من میخوام نماز (دعا) کنم

Je veux prier

મારે પ્રાર્થના કરવી છે.

मैं प्रार्थना करना चाहती/चाहता हूँ ।

Chcę się pomodlić

Gostaria de rezar

ਮੈਂ ਪੂਜਾ ਜਾਂ ਪਾਠ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ/ਚਾਹੁੰਦੀ ਹਾਂ

Waxaan doonayaa inaan tukado

Nataka kusali

Dua (Ibadet) etmek istiyorum

میں نے عبادت کرنی ہے



I want to shave

أريد الحلاقة

আমি শেভ করতে (দাড়ি/মোচ কামানো) চাই

我要剃胡子。

Chtěl bych se oholit.

من ميخو اهم اسلا ح كنم

Je veux me raser

મારે ડગમત(Shave) કરવી છે.

मैं शेव(हजामत) बनाना चाहता हूँ ।

Chcę się ogolić

Gostaria de barbear-me

ਮੈਂ ਹਜ਼ਾਮਤ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ

Waxaan doonayaa inaan xiirto

Nahitaji kunyoa

Tras olmak istiyorum

میں نے شیو بنانی ہے



I want tampons/sanitary towels

اننى بحاجة الى المناشف الصحية (تمبون)

আমি ট্যাম্পনস/স্যানিটারী টাওয়েল (প্যাড) চাই

我要衛生棉條/衛生巾。

Chtěla bych tampony/vložky.

من ڤڤيڤا عاڊڤى لازم وارم

Il me faut des tampons/serviettes hygiéniques

મને ટેમ્પન/સેનિટરિ ટાવલની જરૂર છે.

मुझे सैनितरी टावल/टेम्पोनस चाहिए ।

Chcę tampony/ podpaski

Preciso de toalhas sanitárias/pensos higiénicos

ਮੈਨੂੰ ਟੇਪੋਨਜ਼/ਸੇਨਟਰੀ ਟਾਵਲਜ਼ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ

Waxaan u baahanahay suufka dhiiga laysaga dhowro/tambooni

Nahitaji taulo za kujisafisha/kujistiri

Tampon/sihhi havlu (bez) istiyorom

مجھے ٹیمپوز/سینٹری ٹاول چاہییں



I want a newspaper

أنا أريد جريدة

আমি একটি খবরের কাগজ (নিউজপেপার) চাই

我要一份報紙。

Chtěl/la bych noviny.

من روزنامه میخوانم

Je veux un journal

મને સમાચારપત્ર(ન્યુઝપેપર) જોઈએ છે.

मुझे अखबार चाहिए ।

Chcę gazetę

Gostaria de ler o jornal

ਮੈਨੂੰ ਅਖਬਾਰ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ

Waxaan rabaa joornaal

Nahitaji gazeti

Bir gazete istiyorum

مجھے اخبار چاہیے



I want to watch TV

أريد مشاهدة التلفزيون

আমি টি.ভি দেখতে চাই

我要看電視。

Chtěl/la bych se dívat na televizi.

من میخوام تلویزیون تماشا کنم

Je veux regarder la télé

મને ટેલિવિઝન જોવું છે.

मैं टी.वी. देखना चाहती /चाहता हूँ ।

Chcę oglądać telewizję

Gostaria de ver a televisão

मैं टी वी देखना चाहता/चाहती हूँ

Waxaan rabaa inaan daawado/fiirsado telefishanka

Nahitaji kuangalia TV

Televizyon seyretmek istiyorum

مجھے ٹی وی دیکھنا ہے



I want to make a telephone call

أنا بحاجة الى الإتصال بالهاتف

আমি টেলিফোন করতে চাই

我要打個電話.

Chtěl/la bych si zatelefonovat.

من میخوام تلفن بزنم

Je veux faire un coup de téléphone

મારે ટેલિફોન કરવો છે.

मैं टेलिफोन का उपयोग करना चाहता/चाहती हूँ ।

Chcę zatelefonować

Gostaria de fazer uma chamada telefónica

ਮੈਂ ਟੈਲੀਫੋਨ ਕਰਨਾ ਚੈ

Waxaan rabaa inaan dirsado telefoon

Nahitaji kupiga simu

Bir telefon görüşmesi yapmak istiyorum

میں نے فون کرنا ہے



